



DOI: 10.22363/2949-5997-2024-2-2-115-130

EDN TDOZPC

Научная статья / Research article

Корпусная лингвистика и марафон записей вепсской и карельской речи как инструмент популяризации прибалтийско-финских языков Карелии¹

Александра Павловна РОДИОНОВА  ,Наталья Александровна ПЕЛЛИНЕН 

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (ИЯЛИ КарНЦ РАН), Петрозаводск, Российская Федерация

 sashenka22@yandex.ru

Аннотация. Исследование посвящено предпосылкам и результатам проведения Межрегионального марафона записей вепсской и карельской речи «Слушаю родной говор» (январь — октябрь 2023 г.). Пополнение новыми аудио-образцами Речевого корпуса прибалтийско-финской речи, разработанного на базе «Открытого корпуса вепсского и карельского языков» (ВепКар), является важной составляющей политики сохранения автохтонных языков Республики Карелия. Созданный совместными усилиями сотрудников Института языка литературы и истории (ИЯЛИ) и Института прикладных математических исследований (ИМПИ) Речевой корпус представляет собой собрание звучащих текстов на разных диалектах карельского и вепсского языков, снабженных транскрипцией, разметкой и переводом на русский язык, а также необходимыми для работы поисковыми фильтрами (поиску по языку/диалекту, месту и году записи, информанту и собирателю, источнику). При наполнении корпуса аудиозаписями карельской и вепсской речи исследователи обращаются к трем основным источникам: аудиоколлекциям Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН, аудиозаписям радиопередач на карельском языке, а также полевым материалам авторов, собранным в ходе экспедиций. В целях пополнения карты корпуса новыми аудиофрагментами и содействия повышению общественного интереса к говорам карельского и вепсского языков проведен марафон «Слушаю родной говор». К участию были приглашены все желающие, которые могли бы записать как себя, так и выступить

© Родионова А.П., Пеллинен Н.А., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

¹Основные положения статьи были озвучены на республиканской конференции ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования» «Этномир Карелии: лучшие практики этнокультурного образования, модели, бренды, проекты» на пленарном докладе А.П. Родионовой и Н.А. Пеллинен «Марафон записей вепсской и карельской речи как инструмент популяризации прибалтийско-финских языков Карелии среди населения» (08.12.23., г. Петрозаводск).

в роли собирателей. Цель исследования состоит в анализе итогов марафона, во-первых, как инструмента популяризации и повышения статуса автохтонных языков Карелии, а во-вторых, как инструмента документирования данных языков, результатом которой стала коллекция записей вепской и карельской речи, собранная в лингвистический корпус.

Ключевые слова: цифровизация, сохранение языков, открытый корпус вепского и карельского языков, речевой корпус, фонограммархив, аудиокарта, вепсы, карелы

Вклад авторов: авторы сделали равный вклад в подготовку статьи.

Финансирование. Статья подготовлена по результатам исследования при финансовой поддержке из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания КарНЦ РАН. Тема — «Прибалтийско-финские языки Северо-Запада России в условиях цифровизации научных знаний» (2024-2028), № 124022000089-4.

Информация о конфликте интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: получена 25 апреля 2024; принята в печать 14 августа 2024.

Для цитирования: Родионова А.П., Пеллинен Н.А. Корпусная лингвистика и марафон записей вепской и карельской речи как инструмент популяризации прибалтийско-финских языков Карелии // *Macrosociolinguistics and Minority Languages*. 2024. Т. 2. № 2. С. 115–130. <https://doi.org/10.22363/2312-797X-2024-2-2-115-130>

The corpus linguistics and the marathon of recordings of Vepsian and Karelian speech as a tool for popularizing the Baltic-Finnish languages of Karelia²

Aleksandra P. RODIONOVA  , Natalia A. PELLINEN 

Institute of Language, Literature and History of Karelian Research Centre, Russian Academy of Science (ILLH KarRC RAS), Petrozavodsk, Russian Federation
 sashenka22@yandex.ru

Abstract. The study is dedicated to the prerequisites and results of the Interregional Marathon of Vepsian and Karelian speech recordings “Listening to my native dialect” (January — October 2023). An important component of the policy of preserving the autochthonous languages of the Republic of Karelia is the enrichment with new audio samples of the Baltic-Finnish Speech Corpus developed on the basis of the “Open corpus of Veps and Karelian languages” (VepKar). The speech corpus was developed by the staff of the Institute for the Language of Literature and History and the Institute of Applied Mathematical Research. The corpus includes a collection of spoken texts in different dialects of the Karelian and Vepsian languages, provided with transcription, markup and translation into Russian. The corpus also contains search filters necessary for work (search by language/dialect, place

² The main provisions of the article were voiced at the republican conference “The Ethnomir of Karelia: Best Practices of Ethnocultural Education, Models, Brands, Projects” (organized by SAI APE RK “Karelian Institute of Education Development”) at the plenary report “Marathon of Recordings of Vepsian and Karelian Speech as a Tool for Popularizing the Baltic-Finnic Languages of Karelia Among the Population” of A.P. Rodionova and N.A. Pellinen (08.12.23., Petrozavodsk).

and year of recording, informant and collector, source). Researchers use three main sources to fill the corpus with audio recordings of Karelian and Vepsian speech: audiocollections of the Phonogram Archive of the ILLH KRC RAS, audiorecordings of broadcasts in the Karelian language, as well as field materials of the authors recorded during the expeditions. In order to replenish the corpus map with new audio fragments and ensure a decrease in public interest in the dialects of the Karelian and Vepsian languages was held the “Listening to my native dialect” marathon. Everyone was invited to the latter, who could register both themselves and take part in the role of collectors. The purpose of this study, firstly, is to analyze the results of the marathon as a tool for popularizing and improving the status of the indigenous languages of Karelia, and secondly, as a tool for documenting these languages, which resulted in a collection of recordings of Vepsian and Karelian speech, collected in a linguistic corpus.

Key words: digitalization, languages preservation, Open corpus of Veps and Karelian languages, Speech corpus, Phonogram archive, audio map, Vepsians, Karelians

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Financing. The article is prepared based on the results of the research with financial support from the federal budget funds for the implementation of the state assignment of the Karelian Research Center of the Russian Academy of Sciences. Research project — “Baltic-Finnish languages of North-West of Russia in the conditions of digitalization of scientific knowledge” (2024–2028), № 124022000089-4.

Conflict of interest. The authors declare no conflicts of interest.

Article history: received: 25 April 2024; accepted: 14 August 2024.

For citation: Rodionova, A.P., & Pellinen, N.A. (2024). The corpus linguistics and the marathon of recordings of Vepsian and Karelian speech as a tool for popularizing the Baltic-Finnish languages of Karelia. *Macrosociolinguistics and Minority Languages*, 2(2), 115–130. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2312-797X-2024-2-2-115-130>

Введение

К наиболее известным в мировом масштабе лингвистическим корпусам относятся: Национальный корпус русского языка (НКРЯ)³, Британский национальный корпус (BNC)⁴, Чешский национальный корпус (CNC)⁵. Известны три крупных электронных ресурса финно-угорских языков: Языковой банк Финляндии (Kielipankki)⁶, Сводный корпус эстонского языка (ЕКК)⁷, Венгерский национальный корпус (MNS)⁸ и др. (Крижановская, Крижановский, 2023: 10–11). Так в финно-угорских республиках России можно выделить Национальный корпус удмуртского языка (НКУЯ)⁹, Корпус лугового марийского языка (КЛМЯ)¹⁰, Корпус коми-зырянского (ККЗЯ)¹¹ и коми-пермяцкого языков (ККПЯ)¹² и т.д. (Крижанов-

³ Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 30.03.2024).

⁴ BNC — British national corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 30.03.2024).

⁵ CNC — Český národní korpus. URL: <https://www.korpus.cz/> (дата обращения: 30.03.2024).

⁶ Kielipankki. URL: <https://www.kielipankki.fi/aineistot/ftc/> (дата обращения: 24.03.2024).

⁷ EKK — Eesti keele koondkorpus. URL: <https://www.cl.ut.ee/korpused/segakorpus/index.php?lang=en/> (дата обращения: 24.05.2024).

⁸ MNS — Magyar Nemzeti Szövegtár. URL: <https://clara.nytud.hu/mnsz2-dev/en/> (дата обращения: 28.05.2024).

⁹ Национальный корпус удмуртского языка. URL: <http://udmcorpus.udman.ru/> (дата обращения: 24.07.2024).

¹⁰ Корпус лугового марийского языка. URL: <http://meadow-mari.web-corpora.net/> (дата обращения: 30.03.2024).

¹¹ Корпус коми-зырянского языка. URL: <http://komi-zyrian.web-corpora.net/> (дата обращения: 25.03.2024).

¹² Корпус коми-пермяцкого языка. URL: <http://komi-permyak.web-corpora.net/> (дата обращения: 27.08.2024).

ская, Крижановский, 2023: 12). Принимая вызов цифровизации научного знания, лингвисты Института языка литературы и истории (ИЯЛИ) в сотрудничестве с математиками Института прикладных математических исследований (ИПМИ) КарНЦ РАН в 2016 г. приступили к работе над перспективным направлением — созданием интернет-ресурса «Открытый корпус вепсского и карельского языков» (ВепКар)¹³. Для корпуса ВепКар разрабатывается большое количество инструментов, позволяющих лингвистам активно использовать его возможности в своих изысканиях. В ВепКаре размещено более 6,4 тыс. текстов на 53 диалектах вепсского и карельского языков, словари и компьютерные программы для обработки, поиска и представления данных. Основу корпуса составляют письменные тексты различных жанров и типов, созданных начиная с XIX в. (Бойко и др., 2021: 103; Krizhanovskaya et al., 2022: 48). В корпусе также организована удобная система поиска, которая помогает пользователям отфильтровать тексты по языковой, стилистической, диалектной принадлежности, найти нужный текст по информанту, собирателю или автору, году записи или году публикации (рис. 1); поиск лемм возможен по диалектам, частям речи, грамматическим признакам и даже по лексико-семантическим категориям (Крижановский, Крижановская, Новак, 2019: 289; Воуко, 2022: 37; Родионова, Крижановская, Пеллинен, 2023: 344).

№	Язык	Диалект	Подкорпус	Жанр	Заголовок	Перевод
1	карельский: ливвиковское наречие	Новописьменный ливвиковский	художественные тексты		Ludmila Mehed. <i>Pyöräköön opastuu liikkumah</i>	
2	карельский: собственно карельское наречие	Новописьменный севернокарельский	публицистические тексты		Lapšienkojin istorijan švuaja šelaillen	
3	карельский:	Новописьменный ливвиковский	публицистические тексты		Posdn'akova Ol'ga. <i>Kui Perevalkan briha rodih Olimpiaduan voittajakse</i>	

Рис. 1. Система поиска в Открытом корпусе вепсского и карельского языков

Fig. 1. Search system in the Open Corpus of the Vepsian and Karelian languages

Источник / Source: ВепКар. URL: <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru> (дата обращения / accessed: 20.03.2024).

¹³ Открытый корпус вепсского и карельского языков. URL: <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru> (дата обращения: 30.03.2024).

В Фонограммархиве Института языка литературы и истории КарНЦ РАН (далее по тексту — ФА¹⁴) хранятся полевые научные материалы, собранные специалистами института начиная с 1930-х гг.: в первую очередь, образцы речи, фольклорные произведения, а также сведения о культуре и быте народов, проживающих Республике Карелия, Республики Коми, Архангельской, Тверской, Вологодской, Мурманской областей и др. (Кузнецова, 2017: 185). В нем хранится более 400 часов вепсских и около 3000 часов карельских записей. Однако следует подчеркнуть, что собранные на протяжении десятилетий диалектные материалы были лишь частично расшифрованы языковедами и опубликованы в сборниках образцов речи (Родионова, 2022: 69).

Речевой корпус прибалтийско-финских языков Карелии

Все более актуальной становится необходимость цифровизации архивных материалов для их лучшей сохранности и мобильности в исследовательских, образовательных, просветительских и иных целях. По этой причине хранящиеся в ФА образцы целесообразно размещать также в диалектном подкорпусе Открытого корпуса вепсского и карельского языков. Однако для проведения качественных фонетических исследований с применением современных программ обработки и анализа речи одних лишь текстовых данных недостаточно. По этой причине в 2022 г. исследователи ИЯЛИ и ИПМИ приступили к созданию Речевого корпуса прибалтийско-финских языков Карелии¹⁵ (далее — РКПФЯК, или Речевой корпус), на рис. 2 приведен пример его страницы.

Именно аудиокolleкции ФА стали одним из основных источников пополнения корпуса вепсскими и карельскими диалектными аудиоматериалами. Исследователи составили перечень говоров вепсского и карельского языков для дальнейшего отбора аудиозаписей с целью их размещения в Речевом корпусе. Одной из основных задач работы над проектом стала максимально полная репрезентация всего многообразия живой и утраченной прибалтийско-финской диалектной речи, не только в Республике Карелия, но также в Вологодской, Ленинградской, Мурманской, Новгородской и Тверской областях. Необходимость раздвинуть границы аудиопроекта до Северо-Запада Российской Федерации была продиктована тем обстоятельством, что носители вепсского и карельского языков проживают за пре-

¹⁴ Фонограммархив ИЯЛИ КарНЦ РАН. URL: <http://phonogr.krc.karelia.ru/> (дата обращения: 30.03.2024).

¹⁵ РКПФЯК — Речевой корпус прибалтийско-финских языков Карелии. URL: http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/speech_corpus (дата обращения: 30.03.2024).

делами республики, и их говоры представляют собой не меньшую ценность для решения проблем вепсской и карельской диалектологии.

★ Речевой корпус

[Аудио-карта](#) | [Создать новый](#) | [? Помощь](#)

Расширенный поиск ↓

Язык
 по записей [ПОКАЗАТЬ](#)

Найдено 39 записей.

№	Диалект	Говор	Заголовок	Перевод	Прослушать
1	Некульский	Меррега	Mama meidy opasti	Мама нас научила	▶ 0:00 / 1:01 <input type="range"/> 🔊 ⋮
2	Ведлозерский	Пенгисельга	Olen roinnuh D'eukulas	Родилась в Пенгисельге	▶ 0:00 / 1:17 <input type="range"/> 🔊 ⋮
3	Рыпушальский	Тукса (Tuuksi)	Videles elän, ga iče olen tuuksilaine	Живу в Видлице, но сам туксинский	▶ 0:00 / 1:07 <input type="range"/> 🔊 ⋮
4	Видлицкий	Видлица	Maman mustelut voinanjälghezies elaijas	Мамины воспоминания о послевоенном времени	▶ 0:00 / 1:03 <input type="range"/> 🔊 ⋮
5	Рыпушальский	Большая Сельга	Piimmõ pruazniekkoi	Справляли праздники	▶ 0:00 / 1:09 <input type="range"/> 🔊 ⋮

Рис. 2. Скриншот Речевого корпуса прибалтийско-финских языков Карелии

Fig. 2. Screenshot of the VepKar Speech Corpus

Источник / Source: VepKar. URL: <http://dictopus.krc.karelia.ru/ru> (дата обращения / accessed: 20.03.2024).

За два года Речевой корпус пополнился 110 аудиофрагментами, отражающими многообразие вепсской и карельской устной диалектной речи. Для облегчения работы пользователей с Речевым корпусом и обеспечения возможности наглядного представления звукового материала разработана мультимедийная Аудиокарта говорів прибалтийско-финской речи Карелии и сопредельных областей¹⁶ (рис. 3). К середине 2024 г. на карте нашли отражение все подготовленные аудиофрагменты: ливвиковское наречие представляют более 30, собственно карельское — 50, людиковское — 8, вепсский язык — 15 аудиообразцов.

Отдельные образцы также дополнены фотографиями информантов, населенных пунктов, что позволяет пользователю погрузиться в атмосферу карельских и вепсских деревень (рис. 4).

¹⁶ Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorgora.ru/> (дата обращения: 30.03.2024).

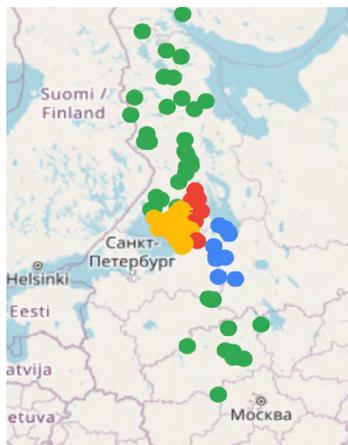


Рис. 3. Аудиокарта диалектов карельского языка: зеленым цветом обозначены районы записей аудиообразцов на собственно карельском наречии карельского языка; красным – на людиковском; желтым – на ливвиковском наречиях; синим цветом обозначены районы аудиозаписей на вепсском языке

Fig. 3. Audiomap of the dialects of the Karelian language: the green color indicates the recording areas of audio samples in the Karelian dialect of the Karelian language, red – in Ludikov, yellow – in Livvikov dialects, the blue color indicates the areas of audio recordings in the Vepsian language

Источник / Source: BenKap. URL: <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/audiotext/маp> (дата обращения / accessed: 30.03.2024).

✳ Тексты

[Вернуться к списку](#) | [Предложения](#) | [Фото](#) | [Создать новый](#) | [История изменений](#) | [Статистика](#) | [? Помощь](#)

Мама meidy opasti

подкорпус: диалектные тексты

информант(ы): Спиридонова Валентина Васильевна, 1952, Мезрега (Mägri), Олонецкий р-н, Республика Карелия
 место записи: Мезрега (Mägri), Олонецкий р-н, Республика Карелия, г. записи: 2023
 записали: Спиридонова Валентина Васильевна



Мама meidy opasti

Карельский: ливвиковское наречие
 Нечкульский

Mama meidy opasti kävelemäh, pagizemah, elostamah, ruadamah, labjal muadu kiändamah. Talvel halguo pillumah, suksil mäispäi čurumah. Kezäl heiniä kulvuamah, kezoidu joves kylvämäh. Rahvahanke hyruaksum gostih kuččumah, čuajužel juottamah. Suures goi kaikinkele sovimah, toine tostu vardoimah. Passibo jo, muasait i kazvatit, kaikkeh, kaikkeh opastit. Meni aigu, tyyo kaz eloksužih eroimmo, vaik eule mamua täl ilmažel. Pagizem kalmäzel. Mama, emmo sinuu nikonzu unohta. Tule hot lip meidy uroškoita.

čurata VERB (1) кататься (на лыжах, санках, коньках и т.д.)
 III инфинитив, иллатив

Мама нас научила

Русский

Мама нас научила ходить, разговаривать, играть, работать, лопатой землю переворачивать. Зимой дрова пилить, на лыжах с горы кататься. Летом сено сушить, купаться в реке. С людьми хорошо жить, чаще в звать, чайком поить. В большой беде утешать, со всеми ладить, руга беречь. И спасибо, моя мамочка, что нас родила и вырастила, всему научила. Прошло время, мы выросли. По своим жизням лись, только нет мамы на этом свете. Разговариваем с ней только илке. Мама, тебя никогда не забудем. Прилетай хоть бабочкой, нас

Рис. 4. Образец текста из Речевого корпуса

Fig. 4. Text from VepKar Speech corpus

Источник / Source: BenKap. URL: <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru> (дата обращения / accessed: 30.03.2024).

Кроме материалов ФА для пополнения Речевого корпуса использовали также аудиозаписи радиопередач на ливвиковском и собственно карельском наречии карельского языка, подготовленные сотрудниками ГТРК «Карелия»; полевые аудиозаписи, произведенные лингвистами института в местах компактного проживания карелов.

Марафон «Слушаю родной говор»

Отсутствие физических возможностей обследовать все населенные пункты, в которых еще можно записать вепскую и карельскую речь, натолкнуло языковедов ИЯЛИ на мысль о необходимости организовать запись устных рассказов самим населением, для чего провести Марафона «Слушаю родной говор». В качестве одной из целей мероприятия планировалась консолидация поколений.

Информация о Межрегиональном марафоне записей вепской и карельской речи была размещена в социальной сети ВКонтакте. К участию в марафоне пригласили всех желающих: лиц, владеющих родным вепским или карельским языком, а также обучающихся и педагогов образовательных учреждений, работников учреждений культуры, имеющих возможность записать на аудионосители речь владеющих карельским и вепским языками. Организаторы постарались распространить информацию среди максимально возможного числа потенциальных участников (см. прил. 1).

В качестве тем для сбора материала были предложены: рассказ информанта о себе, своей семье, земляках, о традициях и обычаях семьи, об истории родного села, деревни, города, о предметах быта, занятиях местных жителей, местные поверья, предания, легенды и пр. Участникам также могли выслать фотографии для размещения на странице Речевого подкорпуса, привязанного к Аудио-карте.

Собирательский этап Марафона проводился с 23 января по 1 июля 2023 г. 23 участника Марафона из Республики Карелия, Тверской и Ленинградской областей прислали 30 уникальных записей карельской и вепской речи, зафиксированных от нативных говорящих. Поступили записи на ведлозерском, видлицком, вокнаволоцком, кестеньгском, коткозерском, неккульском, рыпушкальском, северновепском и севернолюдиковском диалектах. На следующем этапе — экспертизы — специалисты по разным наречиям прослушали все материалы, оценили их и внесли предложения по кандидатурам победителей. Исследователи осуществили транслитерацию и перевод на русский язык наиболее ярких отрывков аудиозаписей, присланных участниками Марафона. Значительный объем звучащих на карельском и вепском языках фрагментов, а также фото или ссылки на видео информантов уже доступны для пользователей

Аудиокарты прибалтийско-финских языков Карелии и сопредельных областей. В отобранных для ресурса отрывках производится их полная грамматическая (определение грамматических форм слов) и семантическая (на уровне значений) разметка.

Стоит отметить, что ежегодно растет объем запросов от общественных организаций, культурных объединений и рядовых граждан на обнаружение «местных» — на уровне говоров и диалектов — материалов на карельском и вепском языках. В последние годы работников культуры, национальную общественность и просто людей с прибалтийско-финскими корнями все чаще наряду с фольклорными произведениями и материалами этнографического и топонимического характера интересуют собственно языковые особенности родных населенных пунктов. Причем люди заинтересованы в изучении и сохранении именно местных форм культуры и языка. Есть те, кто, давно уехав из деревни и не имея возможности общаться с односельчанами, хочет вспомнить, как говорили его родители, бабушки или дедушки. Другие же — носители языка — хотят послушать, как говорят карелы и вепсы иных диалектных групп. Третьим просто интересно послушать живую речь. Такой всплеск интереса к говорам как следствие возросшего интереса к своим корням легко объясним, поскольку национально-культурная идентичность этноса напрямую связана с сохранностью говоров отдельно взятых деревень.

Заключение

Инициатива лингвистов ИЯЛИ КарНЦ РАН получила множество положительных отзывов от населения и запросов о комментариях от представителей СМИ. Сбор диалектных материалов путем самозаписи речи тех, кто владеет прибалтийско-финскими языками Карелии, планируется сделать традицией сектора языкознания. На всех научных, научно-популярных мероприятиях желающие приглашаются поучаствовать в деле развития Аудиокарты прибалтийско-финской речи: записаться самому или зафиксировать речь близкого или знакомого, владеющего говором вепского или карельского языка. Темой записи может быть интересный фрагмент, связанный с местными особенностями быта или достопримечательностями, со значимым или юмористическим случаем из жизни. Прислать запись нужно в институт для ее последующего размещения на Аудиокарте Речевого подкорпуса ВепКара. Это может стать знаковым событием для каждого участника, членов его семьи или земляков, поскольку аудиозапись, размещенная на Аудиокарте, предоставляет уникальную возможность зайти на интернет-страницу и услышать речь близкого человека на говоре общих предков. Речевые образцы записываются благодаря личной инициативе носителей карельского и вепского языков, а также в рамках небольших исследо-

вательских проектов для школьников из вепсских и карельских семей и просто детьми и подростками, заинтересовавшимися этими языками. Любой участник имеет возможность связаться с сотрудниками ИЯЛИ, уточнить технические подробности и выслать образец или образцы речи, а также личные данные и фотографии/видео исполнителя для размещения на Аудиокарте.

В результате регулярного размещения в Речевом подкорпусе Открытого корпуса вепсского и карельского языков новых аудиофрагментов на различных говорах и диалектах вепсского и карельского языков география охвата населенных пунктов на данном интернет-ресурсе увеличивается, а проект успешно развивается.

Приложение 1 / Appendix 1

Приложение содержит текст Положения о Межрегиональном марафоне записей вепсской и карельской речи «СЛУШАЮ РОДНОЙ ГОВОР», посвященном памяти Матвея Михайловича Хямяляйнена и Григория Николаевича Макарова.

The Appendix contains the Regulation of the Interregional marathon of recordings of Vepsian and Karelian speech 'LISTEN TO THE NATIVE TALK', dedicated to the memory of Matvei Mikhailovich Hämäläinen and Grigory Nikolaevich Makarov.

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
языка, литературы
и истории КарНЦ РАН
_____ О.П. Илюха
« ____ » _____ 2023 г.

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
прибалтийско-финской фило-
логии
ФГБОУ ВО «Петрозаводский
государственный университет»
_____ Т.В. Пашкова
« ____ » _____ 2023 г.

СОГЛАСОВАНО
Председатель Совета уполномо-
ченных IX съезда карелов
Республики Карелия
_____ Р.В. Самодаева
« ____ » _____ 2023 г.

**Обособленное подразделение Федерального государственного бюджетного
учреждения науки Федерального исследовательского центра
«Карельский научный центр Российской академии наук»
Институт языка, литературы и истории
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Петрозаводский государственный университет»
Кафедра прибалтийско-финской филологии
Совет уполномоченных IX Съезда карелов Республики Карелия**

ПОЛОЖЕНИЕ

**о Межрегиональном марафоне записей вепсской и карельской речи
«СЛУШАЮ РОДНОЙ ГОВОР», посвященном памяти Матвея
Михайловича Хямяляйнена и Григория Николаевича Макарова**

Межрегиональный марафон записей вепсской и карельской речи «Слушаю родной говор», посвященный памяти Матвея Михайловича Хямяляйнена (1903–1988) и Григория Николаевича Макарова (1918–1972), направлен на выявление, сохранение и популяризацию прибалтийско-финской речи Северо-Запада Российской Федерации.

Марафон проходит в рамках осуществления проекта Российского научного фонда № 22–28–20215 «Создание Речевого корпуса прибалтийско-финских языков Карелии», проводимого совместно с органами власти Республики Карелия с финансированием из Фонда венчурных инвестиций Республики Карелия (ФВИ РК).

Цель марафона:

содействие повышению и развитию общественного интереса к сохранению и изучению языка и культуры прибалтийско-финских народов Северо-Запада Российской Федерации.

Задачи марафона:

- стимулирование исследовательской и собирательской деятельности молодежи и старшего поколения;
- выявление и поддержка исследователей прибалтийско-финской речи Северо-Запада Российской Федерации;
- содействие укреплению межпоколенческой связи;
- обеспечение методической поддержки индивидуальных и коллективных инициатив;
- пополнение Речевого подкорпуса Открытого корпуса вепского и карельского языков и Аудио-карты прибалтийско-финских языков Карелии и сопредельных областей; фонотеки Фонограммархива Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (ИЯЛИ КарНЦ РАН).

Участники марафона

К участию в марафоне приглашаются **все желающие**, в т.ч.:

- лица, владеющие вепским или карельским языком;
- обучающиеся общеобразовательных учреждений, образовательных учреждений среднего профессионального и высшего образования;
- учителя общеобразовательных учреждений, педагоги дополнительного образования, работники учреждений культуры, методисты.

Организаторы марафона:

- Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (ИЯЛИ КарНЦ РАН);
- Кафедра прибалтийско-финской филологии Петрозаводского государственного университета (ПетрГУ);
- Совет уполномоченных IX Съезда карелов Республики Карелия.

Информационная поддержка:

- Министерство национальной и региональной политики Республики Карелия.

Оргкомитет марафона:

- Ольга Павловна Илюха, директор Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН, доктор исторических наук;
- Пашкова Татьяна Владимировна, заведующий кафедрой прибалтийско-финской филологии ПетрГУ, доцент, доктор исторических наук;
- Самодаева Раиса Васильевна, председатель Совета уполномоченных IX съезда карелов Республики Карелия.

Исполнительный комитет марафона:

- Ирина Петровна Новак, старший научный сотрудник сектора языкознания ИЯЛИ КарНЦ РАН, кандидат филологических наук;
- Александра Павловна Родионова, научный сотрудник сектора языкознания ИЯЛИ КарНЦ РАН, кандидат филологических наук;
- Наталия Александровна Пеллинен, младший научный сотрудник сектора языкознания ИЯЛИ КарНЦ РАН, кандидат филологических наук;

• Анастасия Алексеевна Афанасьева, доцент кафедры прибалтийско-финской филологии ПетрГУ, кандидат филологических наук;

• Мария Владимировна Кошелева, старший преподаватель кафедры прибалтийско-финской филологии ПетрГУ;

• Федор Сергеевич Герасимов, техник-оператор сектора фольклористики и литературоведения (с Фонограммархивом) ИЯЛИ КарНЦ РАН.

Для организации экспертизы представленных работ формируется Экспертный совет, в который привлекаются специалисты по соответствующим направлениям. Заключения членов Экспертного совета выполняются в формате слепого рецензирования.

Сроки и условия марафона

Срок подачи материалов — 23 января — 1 июля 2023 г.

Экспертиза материалов — 1 июля — 7 октября 2023 г.

Объявление победителей — 7 октября 2023 г.

Собирательский этап марафона проводится с 23 января по 1 июля 2023 г. на территориях Республики Карелия, Ленинградской, Вологодской, Тверской и Мурманской областей и включает запись вепсской или карельской речи от носителя по указанным в положении марафона темам или выявление в личном архиве участника марафона записей вепсской или карельской речи и отбор среди них записей по указанным в положении марафона темам.

Аудио- или видеозапись длительностью до 15 минут может быть сделана как в период проведения марафона, так и ранее.

Запись речи может быть выполнена на диктофон, видеокамеру или телефон. Она должна быть произведена в помещении. В записи не должно присутствовать посторонних источников звука. Она должна максимально отражать услышанный собирателем текст — в записи не должно быть каких-либо изменений, поправок, дополнений, редактирования; не допускается монтаж и обрезка записей.

Темы сбора материала:

– *рассказ информанта о себе, своей семье, земляках;*
– *рассказ о традициях и обычаях семьи;*
– *рассказ информанта об истории родного села, деревни, города, о происхождении названия;*

– *местные поверья, предания, легенды;*

– *рассказ информанта о предметах быта, занятиях местных жителей;*

– *забавный случай из своей жизни или из жизни родного села, деревни, города.*

Аудио- или видеозапись по любой из выбранных тем отправляется организаторам марафона по адресу: vepkar@illh.ru с пометкой «Слушаю родной говор» не позднее 1 июля 2023 г.

В письме необходимо указать:

• информацию об участнике / участниках марафона:

индивидуальная заявка: фамилия, имя и отчество участника марафона, дата рождения, место проживания, место учебы или работы, контактная информация (телефон и адрес электронной почты);

коллективная заявка (семья, разновозрастные группы, в том числе объединения краеведов, школьный класс и др.): фамилия, имя, отчество **каждого** участника, дата рождения, место проживания, место учебы или работы; фамилия, имя, отчество

организатора (учитель и т.д.), дата рождения, место проживания, место учебы или работы, контактная информация (телефон и адрес электронной почты);

- информацию об исполнителе / информанте:

фамилия, имя и отчество **информанта**; дата и место рождения; место проживания; образование; кем и где работал; место, дата и тема записи.

К заявке прилагаются фотографии информанта (при его согласии), населенного пункта, в котором была произведена запись, объекта повествования. Фотографии могут быть сделаны участником марафона или отсканированы.

Рабочие языки марафона — вепсский и карельский.

Одним участником или коллективом участников может быть представлено до 3 работ.

Информация о Межрегиональном марафоне записей вепсской и карельской речи «Слушаю родной говор», посвященном памяти Матвея Михайловича Хямляйнена (1903–1988) и Григория Николаевича Макарова (1918–1972), размещена:

- в группе марафона в социальной сети ВКонтакте: <https://vk.com/speechvepar>;
- на сайте Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН: <http://illhportal.krc.karelia.ru/event.php?plang=r>

До 7 октября 2023 г. Экспертный совет оценивает представленные участниками материалы и определяет победителей марафона.

До 7 октября 2023 г. Экспертный совет оценивает представленные участниками материалы и определяет победителей марафона.

Награждение

Участники марафона будут отмечены сертификатами, а победители — изданиями ИЯЛИ КарНЦ РАН, денежными поощрениями и дипломами первой, второй и третьей степени в номинациях «индивидуальная заявка» и «коллективная заявка» в группах:

- школьники;
- студенты;
- взрослые;
- смешанная группа.

По решению Экспертного совета лучшие записи с фотографиями будут размещены в Речевом подкорпусе Открытого корпуса вепсского и карельского языков.

Регистрация заявки на участие в марафоне является согласием на обработку персональных данных и подтверждением полного и безусловного принятия настоящего положения.

Список литературы

- Бойко Т.П., Зайцева Н.Г., Крижановская Н.Б., Крижановский А.А., Новак И.П., Пеллинен Н.А., Родионова А.П., Трубина Е.Д. Лингвистический корпус VepKar — «заповедник» прибалтийско-финских языков Карелии // Труды Карельского научного центра Российской академии наук. 2021. № 7. С. 100–115. <http://doi.org/10.17076/them1415> EDN: MOWAEN
- Крижановская Н.Б., Крижановский А.А. VepKar: руководство для пользователей: учеб. пособие: учебное электронное издание. Петрозаводск : КарНЦ РАН, 2023.
- Крижановский А.А., Крижановская Н.Б., Новак И.П. Представление диалектов в Открытом корпусе вепского и карельского языков (VepKar) // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика - 2019» / под. ред. В.П. Захарова. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2019. С. 288–295. EDN: UYZCRD
- Кузнецова В.П. Формирование фондов Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН, проблемы их сохранения и систематизации // Кижский вестник / под. ред. А.В. Пигина, И.В. Мельникова. Петрозаводск : КНЦ РАН, 2017. Вып. 17. С. 185–192. EDN: ZSEAAR
- Родионова А.П. О коллекциях людиковских диалектных материалов Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2022. Т. 44. № 7. С. 64–70. EDN: NEHZXY
- Родионова А.П., Крижановская Н.Б., Пеллинен Н.А. Речевой корпус VepKar как инструмент сохранения диалектной речи прибалтийско-финских народов Карелии // Ежегодник финно-угорских исследований. 2023. № 3. С. 343–351. EDN: BMPPZO
- Boyko T., Zaitseva N., Krizhanovskaya N., Krizhanovsky A., Novak I., Pellinen N., Rodionova A. The Open corpus of the Veps and Karelian languages: overview and applications // *Integration Processes in the Russian and International Research Domain: Experience and Prospects* / ed. O.N. Bakhmet. Petrozavodsk : KNOWLEDGE E, 2022. P. 29–40. <https://doi.org/10.18502/kss.v7i3.10419> EDN: JBTSXR
- Krizhanovskaya, N., Novak I., Krizhanovsky A., Pellinen N. Morphological inflectional rules for Karelian Proper verbs // *Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics*. 2022. Vol. 13. № 2. P. 47–78. <https://doi.org/10.12697/jeful.2022.13.2.02>. EDN: PMXSJX

References

- Boyko, T. P., Zaitseva, N. G., Krizhanovskaya, N. B., Krizhanovsky, A. A., Novak, I. P., Pellinen, N. A., & Rodionova, A. (2022). The Open corpus of the Veps and Karelian languages: overview and applications. In Bakhmet O.N. (ed.). *Integration Processes in the Russian and International Research Domain: Experience and Prospects*, (pp. 29–40). Petrozavodsk: KNOWLEDGE E. <https://doi.org/10.18502/kss.v7i3.10419> EDN: JBTSXR
- Boyko, T. P., Zaitseva, N. G., Krizhanovskaya, N. B., Krizhanovsky, A. A., Novak, I. P., Pellinen, N. A., Rodionova, A. P., & Trubina, E. D. (2021). The linguistic corpus VepKar is a language refuge for the Baltic Finnish language of Karelia. *Transactions of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences*, (7), 100–115. (In Russ.). <http://doi.org/10.17076/them1415> EDN: MOWAEN
- Krizhanovskaya, N. B., & Krizhanovsky, A. A. (2023). *VepKar: rukovodstvo dlya pol'zovatelei: ucheb. posobie: uchebnoe elektronnoe izdanie (VepKar: User manual: Educational electronic edition)*. Petrozavodsk: KarRC RAS. (In Russ.).
- Krizhanovskij, A. A., Krizhanovskaya, N. B., & Novak, I. P. (2019). Predstavlenie dialektov v Otkrytom korpuse vepsskogo i karel'skogoazykykov (VepKar) [Representation of dialects in the Open Corpus of Veps and Karelian languages (VepKar)]. In Zakharov, V.P. *Trudy mezhdunarodnoi konferentsii «Korpusnaya lingvistika - 2019»*. [Proceedings of the International Conference “Corpus Linguistics - 2019”]. Saint Peterburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta publ. P. 288–295. (In Russ.). EDN: UYZCRD
- Krizhanovskaya, N. B., Novak, I. P., Krizhanovsky, A. A., & Pellinen, N. A. (2022). Morphological inflectional rules for Karelian Proper verbs. *Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics*, 13(2), 47–78. <https://doi.org/10.12697/jeful.2022.13.2.02> EDN: PMXSJX
- Kuznetsova, V. P. (2017). Formation of the funds of Phonogram archive of the ILLH KRC RAS, problems of their preservation and systematization [Formirovanie fondov Fonogrammarhiva IYALI KarNC RAN, problemy ih sohraneniya i sistematzacii]. In Pigin, A.V., Mel'nikov, I.V. (eds.), *Kizhskij vestnik*, Iss. 17. Petrozavodsk: KarRC RAS. pp. 185–192. (In Russ.). EDN: ZSEAAR

- Rodionova, A. P. (2022). Collection of the Ladic materials in the phonogram archive of the Institute of linguistics, literature and history of the Karelian Research Centre of Academy of Sciences. *Proceedings of Petrozavodsk State University*, 44 (7), 64–70. (In Russ.). EDN: NEHZXY
- Rodionova, A. P., Krizhanovskaya, N. B., & Pellinen, N. A. (2023). VepKar speech corpus as a tool to preserve the dialect speech of the Baltic-Finnish people of the Karelia. *Yearbook of Finno-Ugric Studies*, 17(3), P. 343–351. (In Russ.). EDN: BMPPZO

Сведения об авторах:

РОДИОНОВА Александра Павловна, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института языка, литературы и истории, Карельский научный центр Российской академии наук. *Научные интересы*: карельский язык, людиковское наречие, грамматика, социолингвистика, корпусная лингвистика. Автор более 100 публикаций, трех коллективных и одной индивидуальной монографий.

ORCID: 0000-0001-5645-9441

SPIN-код: 6845–5181

E-mail: sashenka22@yandex.ru

ПЕЛЛИНЕН Наталия Александровна, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории, Карельский научный центр Российской академии наук. *Научные интересы*: карельский язык, этнолингвистика, корпусная лингвистика, автор более 30 публикаций.

ORCID: 0000-0002-5648-6877

SPIN-код: 4171-1711

E-mail: nataliapellinen@gmail.com**Bionotes:**

Alexandra P. RODIONOVA, Ph.D. in Philology, researcher at the Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. *Research interests*: Karelian language, Ludikovo dialect, grammar, sociolinguistics, corpus linguistics. Author of more than 100 publications, three collective and one individual monograph.

ORCID: 0000-0001-5645-9441

SPIN-code: 6845-5181

E-mail: sashenka22@yandex.ru

Natalia A. PELLINEN, Ph.D. in Philology, Junior Researcher of the Linguistics Sector of the Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. *Research interests*: Karelian language, ethnoinguistics, corpus linguistics, author of more than 30 publications.

ORCID: 0000-0002-5648-6877

SPIN-code: 4171-1711

E-mail: nataliapellinen@gmail.com